

Traducció (21514)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Victòria Alsina

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Es presentaran diferents tipus de traducció, els principals tipus de problemes que es troben en el procés traductor i les eines i estratègies que es poden fer servir per resoldre'ls.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències generals

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G2)
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G17)

Competències específiques

- Capacitat per poder reflexionar sobre el coneixement de la traducció (E10)

3. Continguts

0. Introducció
1. Eines per a la traducció: a) Diccionaris; b) Gramàtiques; c) Llibres d'estil; d) Textos paral·lels; e) Programes de traducció automàtica.
2. Les fases del procés traductor
3. Elements de contrast interlingüístic: a) nivell microlingüístic (el lèxic; la gramàtica); b) nivell macrolingüístic (l'oració; els connectors; la puntuació)
4. Procediments de traducció
5. L'encàrrec de traducció
6. Elements culturals en la traducció

4. Avaluació

Ordinària

La nota final es calcularà a partir dels elements següents:

- exercicis fets per a la classe de Grup Gran (20%)
- dues traduccions fetes a les classes de seminari (20% + 20%)
- assistència i participació a les classes de seminari (10%)
- un examen que consistirà en una traducció de 250-350 paraules amb algunes preguntes (30%).

Per aprovar l'assignatura cal presentar totes les pràctiques i cal aprovar l'examen.

Extraordinària (setembre)

La nota final es calcularà a partir dels elements següents:

- una traducció lliurada no més tard del dia de l'examen (40%)
- un examen que consistirà en una traducció de 250-350 paraules amb algunes preguntes (60%).

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

En les classes de grup gran:

- es donaran orientacions teòriques i metodològiques sobre la traducció amb exemples de les parelles espanyol-català / català-espanyol i anglès-català / anglès-espanyol;
- es resoldran exercicis (de documentació, de reformulació, etc.);
- es traduiran, entre tots, textos breus pertanyents a gèneres i tipus diferents, i se'n comentarà la traducció.

Les classes de seminari se centraran en la revisió i comentari de diversos textos dels quals els estudiants hauran anat preparant la traducció abans de cada classe.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Baker, Mona (2011 [1992]) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*, trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo. [cast.: *Lingüística para traducir* (1995). Barcelona: Teide]

Newmark, Peter (1995 [1988]) *A Textbook of Translation*, New York: Phoenix ELT,
[cast.: *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra